

# 3<sup>eme</sup> dimanche mobile après la Pentecôte

lectures et oraisons transférées du 5e dim. après L'Épiphanie

## INTROÏT

Jer. 29, 11-12,14; ps. 84

IN. VI



I- cit Dó- mi-nus : Ego có- gi-to co- gi-

ta- ti- ó- nes pa- cis, et non adfli- cti- ó-

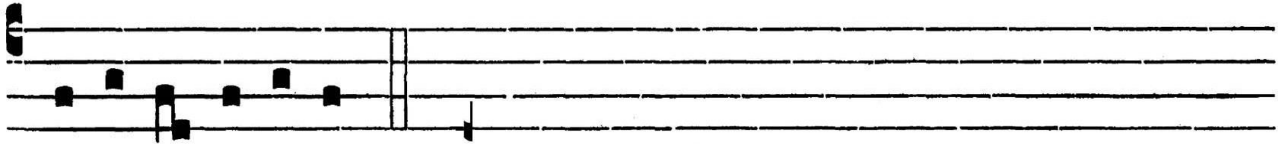
nis : invo- cá- bi- tis me, et ego exáu- di- am

vos : et redú- cam capti- vi- tá- tem ve- stram de

cunctis lo- cis. *Ps.* Be- ne- di- xísti Dómi- ne terram



tu- am : avertisti capti-vi-tá-tem Ia-cob. Gló-ri- a Patri.



E u o u a e.

*Le Seigneur dit : Je médite des pensées de paix, et non d'affliction:  
 invoquez-moi, et je vous exaucerai  
 et je briserai votre captivité de quelque lieu qu'elle soit.  
 ✠ Vous avez béni, Seigneur, votre terre:  
 vous avez mis un terme à la captivité de Jacob.*

### ORAISON

Familiam tuam, quaesumus Domine, continua pietate custodi : ut quae in sola spe gratiae caelestis innititur, tua semper protectione muniatur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia saecula saeculórum.

*Nous vous supplions, Seigneur, gardez votre famille par votre zèle constant, afin que, elle qui s'appuie sur l'espérance seule de la grâce céleste, elle jouisse sans cesse de votre protection. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.*

✠ Amen

\*\*\*

### ÉPÎTRE

Col 3, 12-17

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Colosenses.

*Lecture de l'épître de saint Paul Apôtre aux Colossiens.*

Fratres: Induite vos sicut electi Dei, sancti, viscera misericordiae, benignitatem, modestiam, patientiam, supportantes invicem, et donantes vobismetipsis si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem haec caritatem habete, quod est vinculum

*Frères, comme des élus de Dieu saints et bien-aimés, revêtez' des sentiments de miséricorde, de bonté, d'humilité, de mansuétude, de longanimité. Supportez-vous les uns les autres, et pardonnez-vous mutuellement si vous avez entre vous quelque sujet de plainte. Comme le Seigneur vous a pardonné, vous aussi,*

perfectionis: et pax Christi exsultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore: et grati estote. Verbum Christi in vobis abundanter in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestri Deo. Omne quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomini Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per Jesum Christum Dominum nostrum.

*pardonnez. Par-dessus tout revêtez la charité, qui est le lien de la perfection. Et que la paix du Christ règne en vos cœurs, cette paix à laquelle vous avez été appelés pour ne former qu'un seul corps. Montrez-vous reconnaissants. Que la parole du Christ habite en vous dans toute sa richesse; instruisez-vous et reprenez-vous mutuellement en toute sagesse. Chantez à Dieu dans vos cœurs votre reconnaissance par des psaumes, des hymnes, des cantiques inspirés par l'Esprit. Et quoi que vous puissiez dire ou faire, que ce soit toujours au nom du Seigneur Jésus, en rendant grâces à Dieu le Père Par Jésus-Christ notre Seigneur.*

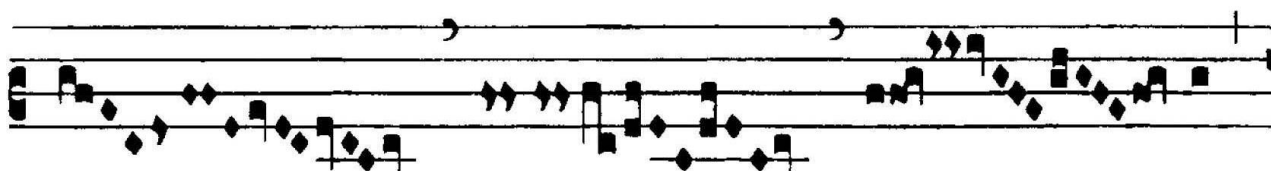
## GRADUEL

GR. VII

**L** I-be-rásti nos, Dó-mi-ne, ex ad-fli-

génti-bus nos : et e-os qui nos odé-

runt, con-fu-dí-sti. **∇**. In De-



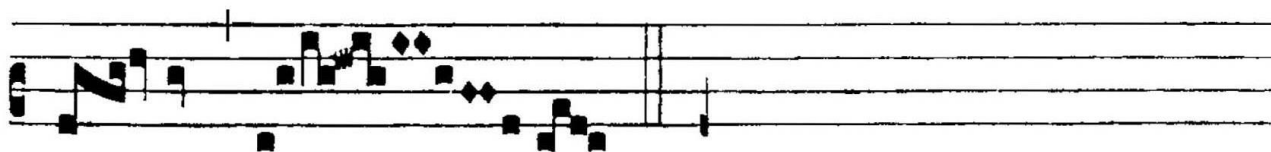
Handwritten red musical notation (neumes) above the first staff.



laudá-bimur to- ta di- e, et



nó-mi-ni tu- o confi-té- bi- mur in saé-



cu- la.

*Vous nous avez délivré, Seigneur, de ceux qui nous affligent: et ceux qui nous ont haïs, vous les avez confondus.*

*✠ En Dieu nous nous glorifierons tout le jour, et c'est à votre nom que nous rendrons gloire dans les siècles.*

ALLELUIA

VII



A

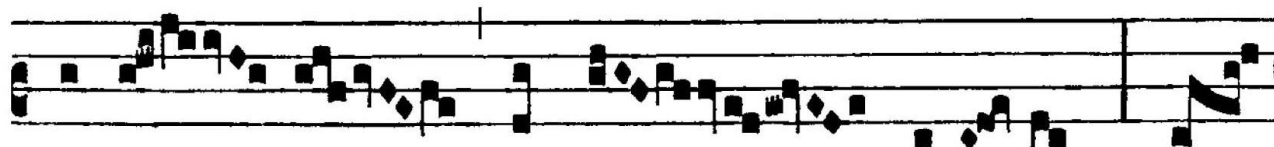
Handwritten red musical notation (neumes) for the Alleluia.

L-le-lú- ia.



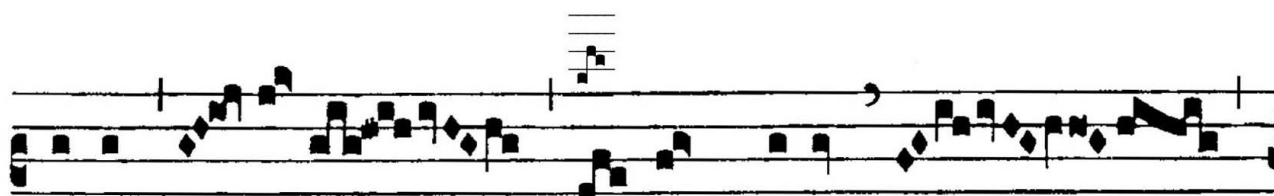
Handwritten red musical notation (neumes) corresponding to the first line of the chant.

De pro-fún- dis



Handwritten red musical notation (neumes) corresponding to the second line of the chant.

clamá- vi ad te, Dómi- ne : Dó-



Handwritten red musical notation (neumes) corresponding to the third line of the chant.

mi-ne ex-áudi vo- cem me- am.



Handwritten red musical notation (neumes) corresponding to the fourth line of the chant.

Des profondeurs, j'ai crié vers vous Seigneur:  
Seigneur, entendez ma voix.

### CHANT DU SAINT EVANGILE

*Matt. 13, 24-30*

#### Sequentia Sancti ✕ Evangelii secundum Matthæum.

In illo tēpore: Dixit Jesus turbis parabolam hanc: Simile factum est regnum coelorum homini, qui seminavit bonum semen seminasti in cum autem dormirent homines, venit inimicus ejus, et superseminavit zizania in medio tritici, et abiit. Cum autem crevisset herba et fructum facisset, tunc apparuerunt et zizania. Accedentes autem servi patrisfamilias

En ce temps-là, Jésus proposa aux foules cette parabole: « Le royaume des cieux peut se comparer à un homme qui avait semé du bon grain dans son champ. Mais pendant que les gens dormaient, son ennemi vint, sema de l'ivraie au milieu du blé et s'en alla. Quand la tige eut poussé et produit l'épi, alors apparut aussi l'ivraie. Les serviteurs du père de famille vinrent lui dire: Seigneur,

dixerunt ei: Domine, nonne bonum semen, seminasti in agro tuo? Unde ergo habet zizania? Et ait illis: Inimicus homo hoc fecit. Servi autem dixerunt ei: Vis, imus, et colligimus ea? Et ait: Non: ne forte colligentes zizania, eradicetis simul cum eis et triticum. Sinite utraque crescere usque ad messem, et in tempore messis dicam messoribus: Colligite primum zizania, et alligate ea in fasciculos ad comburendum, triticum autem congregate in horreum meum.

*n'est-ce pas du bon grain que tu as semé dans ton champ? Comment donc y a-t-il de l'ivraie? Il leur répondit: C'est un ennemi qui a fait cela. Les serviteurs lui dirent: Veux-tu que nous allions la ramasser? Non, reprit-il, de peur qu'en ramassant l'ivraie, vous ne déraciniez le blé en même temps. Laissez-les tous deux croître ensemble jusqu'à la moisson et, au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs: Ramassez d'abord l'ivraie et liez-la en bottes pour la consumer; quant au blé, recueillez-le dans mon grenier. »*

\* \* \*

OFFERTOIRE  
Ps. 129, 1 - V 2-3

OF. II

D

E pro-fún- dis clamá- vi ad te,

Dómi- ne : Dó- mi-ne ex-áu- di o-ra- ti- ó-

nem me- am :

de pro-fún- dis clamá- vi ad te, Dómi- ne.



## SECRÈTE

Hostias tibi, Domine, placationis offerimus : ut et delicta nostra miseratus absolvas, et nutantia corda tu dirigas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Nous vous offrons, Seigneur, les hosties de propitiation, afin que vous pardonniez miséricordieusement nos fautes et que vous dirigiez nos cœurs chancelants. Par Jésus Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.*

R. Amen

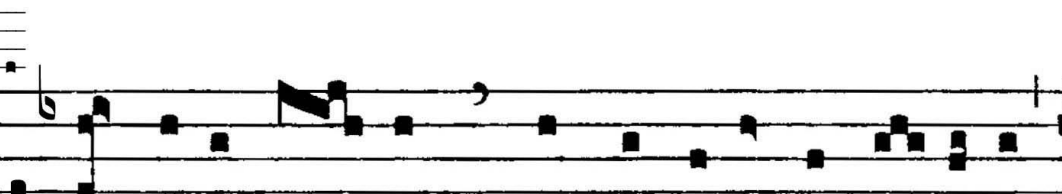
\* \* \*

## COMMUNION

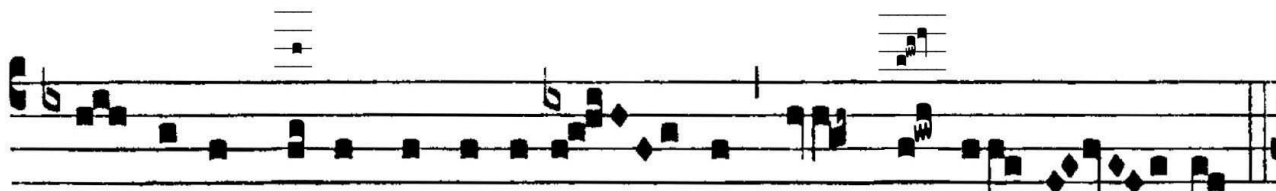
Marc 11, 24

CO. I

A

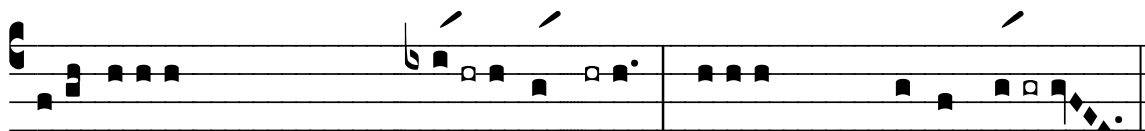


- men di-co vo- bis, quidquid o-rántes pé- ti- tis,



cré- di-te qui- a acci-pi- é- tis, et fi- et vo- bis.

*En vérité, je vous le dis, quoi que ce soit, si vous le demandez en priant: croyez que vous le recevrez, et cela vous sera accordé.*



Be-nedícam Dóminum in ómni témpore : \*

semper laus ejus in o-re me - o.

*Je bénirai le Seigneur en tout temps; sa louange sera toujours dans ma bouche.*

2. In Dómino laudábitur ánima mea : \*

áudiant mansuétí, et laeténtur.

*Dans le Seigneur mon âme se glorifiera : que les doux m'entendent, et qu'il se réjouissent..*



3. Magnificáte **Dóminum mecum** : \* et exaltémus nómen ejus *in idípsum*.

*Magnifiez avec moi le Seigneur : exaltons tous ensemble son nom.*

4. Exquisívi **Dóminum**, et **exaudívit me** : \* et ex ómnibus tribulatió nibus meis **erípuit me**.

*J'ai cherché le Seigneur, et il m'a exaucé; et il m'a arraché à toutes mes tribulations.*

\* \* \*

5. Accédite ad eum, et **illuminámini** : \* et facies vestrae non **confundéntur**.

*Accédez à lui, et vous serez illuminés, et vos visages ne seront point confondus.*

6. Iste pauper clamávit, et **Dóminus exaudívit eum** : \* et de ómnibus tribulatió nibus ejus **salvávit eum**.

*Ce pauvre a crié, et le Seigneur l'a exaucé; et il l'a sauvé de toutes ses tribulations.*

7. Immittet Angelus **Dómini in circúitu timéntium eum** : \* et **erípiet eos**.

*L'ange du Seigneur se tient au milieu de ceux qui le craignent, et il les délivre.*

8. Gustáte, et vidéte quóniam **suávis est Dóminus** : \* **beátus vir qui sperat in eo**.

*Goûtez et voyez combien le Seigneur est suave ! Heureux l'homme qui espère en lui!*

\* \* \*

9. Timéte **Dóminum omnes sancti ejus** : \* quóniam non est inópia **timéntibus eum**.

*Craignez le Seigneur, vous tous ses saints; car il n'y a pas d'indigence pour ceux qui le craignent.*

10. Divites eguérunt et **esuriérunt** : \* inquiréntes autem **Dóminum non minuéntur omni bono**.

*Les riches ont connu la disette et la faim; mais ceux qui cherchent le Seigneur ne manquent d'aucun bien.*

11. Veníte, **fílii, audíte me** : \* **timórem Dómini docébo vos**.

*Venez, mes fils, écoutez-moi; je vous enseignerai la crainte du Seigneur.*

12. Quis est homo **qui vult vitam** : \* **díligit dies vidére bonos** ?

*Quel est l'homme qui désire la vie, et qui aime à voir d'heureux jours?*

\* \* \*

13. Próhibe linguam **tuam a malo** : \* et **lábua tua ne loquántur dolum**.

*Préservez votre langue du mal, et que vos lèvres ne profèrent pas la tromperie.*

14. Divérte a malo, et fac **bonum** : \* **inquire pacem, et perséquere eam**.

*Détournez-vous du mal, et faites le bien; recherchez la paix et poursuivez-la.*

15. Oculi Dómini **super justos** : \* et aures ejus in preces eórum.

*Les yeux du Seigneur sont sur les justes, et Ses oreilles sont ouvertes à leurs prières.*

16. Vultus autem Dómini super faciéntes **mala** : \* ut perdat de terra memóriam eórum.

*Mais le visage du Seigneur est sur ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.*

\* \* \*

17. Clamavérunt justí, et Dóminus exaudívit eos : \* et ex ómnibus tribulatióibus eórum liberávit eos.

*Les justes ont crié, et le Seigneur les a exaucés; et Il les a délivrés de toutes leurs tribulations.*

18. Juxta est Dóminus iis, qui tribuláto sunt **corde** : \* et húmiles spírítu salvábit.

*Le Seigneur est près de ceux qui ont le coeur affligé, et Il sauvera les humbles d'esprit.*

19. Multæ tribulatiónes justórum : \* et de ómnibus his liberávit eos **Dóminus**.

*Les tribulations des justes sont nombreuses, et le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.*

20. Custódit Dóminus ómnia **ossa eórum** : \* unum ex his non **conterétur**.

*Le Seigneur préserve tous leurs os; il n'y en aura pas un seul de brisé.*

\* \* \*

21. Mors peccatórum **péssima** : \* et qui odérunt **justum**, **delínquent**.

*La mort des pécheurs est affreuse, et ceux qui haïssent le juste sont coupables.*

22. Redimet Dóminus ánimas servórum suórum : \* et non delínquent omnes qui **sperant in eo**.

*Le Seigneur rachètera les âmes de Ses serviteurs, et tous ceux qui mettent leur espérance en Lui ne seront point frustrés.*

Gloría **Patri**, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

*Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.*

Sicut erat in princípío, et **nunc**, et **semper**, \* et in saécula saeculórum. **Amen**.

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi-soit-il.*

\* \* \*

## POSTCOMMUNION

Quæsumus, omnipotens Deus : ut illius salutaris capiamus effectum, cujus per hæc mysteria pignus accepimus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*Nous vous supplions, Dieu tout-puissant, faites-nous obtenir l'effet de ce salut, dont nous venons de recevoir le gage à travers les saints mystères. Par Jésus Christ Notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en l'unité du Saint Esprit, dans les siècles des siècles.*

**R̄. Amen**

\* \* \*

